



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Terminología y Terminografía

Asignatura	Terminología y Terminografía			
Código	V01M126V01221			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				

Descripción general	<p>Los objetivos de esta materia son los siguientes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocer la importancia *lexicológica y lexicográfica de las lenguas de especialidad.</li> <li>2. Conocer los aspectos teóricos más relevantes de la Terminología moderna.</li> <li>3. Conocer las metodologías de trabajo que derivan de las aportaciones teóricas.</li> <li>4. Conocer las herramientas informáticas que sirven de apoyo al trabajo *terminográfico.</li> <li>5. Saber aplicar la teoría y la metodología a la elaboración de un producto lexicográfico.</li> </ol>
---------------------	---

## Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B3	Capacidad de los/las estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B4	Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales
B5	Capacidad de los/las estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
C5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
D1	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
D4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
D6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
D8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
alcanzar conocimiento sobre la *psicolingüística y el procesamiento lingüístico	
Comprensión de los problemas que presenta el estudio del significado y adquisición de las estrategias para delimitarlo, definirlo y explicarlo con criterios rigurosos y científicos.	A1 A4 C4 D4
alcanzar conocimiento sobre la *psicolingüística y el procesamiento lingüístico	
Conocer la importancia lexicológica y lexicográfica de las lenguas de especialidad.	A1 B4 C5 D6
-Conocimiento de los textos de especialidad y de la metodología para su análisis.	A1 A2 A4 B3 B4 D1
-Adquisición de los principales conceptos teóricos de la terminología moderna.	A1 A2 A4 A5 B4 B5 C4 D8
-Capacitación para elaborar un trabajo terminográfico adaptado a necesidades concretas.	B3 B4 C4 C5 D6

## Contenidos

### Tema

1. Las lenguas de especialidad.	a. Lengua de especialidad y lengua común. b. La noción de especialidad y los niveles de especialidad c. Trazos lingüísticos de los textos de especialidad
2. Nociones de terminología	a. Teorías de la terminología b. Denominación: procedimientos de creación de neónimos c. Concepto: la definición y las relaciones conceptuales
3. La terminografía.	a. Metodologías de trabajo b. El diccionario terminológico c. Recursos informáticos para la elaboración de diccionarios i. Diccionarios basados en corpus ii. Gestores de terminología
4. Características de algunos sistemas terminológicos concretos: la lengua de la medicina.	a) Características lingüísticas. b) Los textos sobre medicina: la divulgación y la especialidad.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	2	7
Debates	3	3	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	7	10
Estudios/actividades previos	0	15	15
Tutoría en grupo	3	0	3
Trabajos tutelados	3	20	23
Pruebas de respuesta corta	1	10	11

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la materia, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problema y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumnado debe desarrollar las soluciones idóneas o correctas mediante la *ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o *algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Estudios/actividades previas	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio, de forma autónoma por parte del alumnado.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos tutelados	Lo/La estudiante, de manera individual o en grupo, elabora un documento sobre la temática de la materia o prepara seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Generalmente se trata de una actividad autónoma del/*s estudiante/*s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado recibirá, en tutorías en el despacho o por correo electrónico, cuando lo precise apoyo para la comprensión de los contenidos de las sesiones magistrales y para la orientación de los trabajos tutelados.
Sesión magistral	El alumnado recibirá, en tutorías en el despacho o por correo electrónico, cuando lo precise apoyo para la comprensión de los contenidos de las sesiones magistrales y para la orientación de los trabajos tutelados.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
			A1	B4	C4	
Debates	Se valorará la participación activa de cada alumno/a nos debates propuestos.	25	A2	B5	C5	
Trabajos tutelados	El alumnado tendrá que hacer un glosario, basado en corpus y usando herramientas informáticas, sobre textos de divulgación y promedio/alto especialización.	75	A4	B3		D1 D4 D6 D8

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El sistema de evaluación en la 1ª edición de las actas es el que figura arriba. La asistencia a las aulas es obligatoria, excepto en aquellos casos justificados. En la 2ª edición de las actas el alumnado deberá presentar un trabajo tutelado (50%) y presentarse a una prueba de respuesta corta (50%). Si se considera conveniente, se podrá respetar la nota obtenida en estas dos pruebas en la 1ª edición de las actas.

### Fuentes de información

#### Bibliografía básica

ARNTZ, R. e H. PICHT (1995): *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.

CABRÉ, María Teresa (1993): *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

CIAPUSCIO, Guiomar (2000): "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>

GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA (2011): *Manual de galego científico*. 2ª ed. Através editora.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María e Alexandre RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre (2003): "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

KUGUEL, Inés. (2000): "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>

LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

PAVEL, Silvia e Dianne NOLET (2001): *Manual de terminología*. Canada. Translation Bureau Terminology and Standardization Directorate. [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf).

RODRÍGUEZ RIO, X. (2004): *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO (2012): *Buscatermos*.

---

## **Recomendaciones**

---

### **Otros comentarios**

Las clases serán impartidas en lengua gallega. Con todo, el alumnado podrá presentar sus trabajos en cualquiera de las dos lenguas oficiales de Galicia.

---